

*ишлемее, кит-ките къайнамая башламышты («Багъчеван», 56).*

**Выводы и перспективы.** Таким образом, анализ использования книжной, разговорно-просторечной и диалектной лексики показывает, что с одной стороны, Хикяеджи Сохта продолжает исторические традиции их использования, с другой, мы наблюдаем оригинальные индивидуально-авторские возможности писателя. Рассмотрены лишь некоторые аспекты особенностей стилистики прозаических произведений Сулеймана Гъазы, которые позволяют высоко оценить как достижения в области крымскотатарской стилистики и рассматривать прозу Сулеймана Гъазы в которой отразился богатейший интеллектуально-эмоциональный мир его авторских возможностей.

#### Источники и литература:

1. Керимов И. А. Медений эснас / И. А. Керимов. – Симферополь : Таврия, 1997. – 495 с.
2. Меметов А. Къырымтатар тилини огренюв тарихы ве онынъ вазифелери / А. Меметов // Йылдыз. – 1988. – № 6. – С. 134-143.
3. Бахтин М. М. Язык в художественной литературе. Собрание сочинений / М. М. Бахтин. – М., 1997. – Т. 5 : Работы 1940-х - начала 1960-х годов.
4. Бельчиков Ю. А. Стилистика и культура речи / Ю. А. Бельчиков. – М., 2000. – 157 с.
5. Виноградов В. В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика / В. В. Виноградов. – М., 1963. – 255 с.
6. Жирмунский В. М. Теория литературы. Поэтика. Стилистика / В. М. Жирмунский. – Л., 1977. – 405 с.
7. Сейтягъев Н. С. Крымскотатарская историческая проза XV-XVIII вв. / Н. С. Сейтягъев. – Симферополь, 2009. – 203 с.
8. Керимов И. А. Къырымтатарджа кыйын сёзлер / И. А. Керимов. – Акъмесджит, 2006. – 175 с.
9. Сейтхалилова Л. Оскар Уайльд ве Хикяеджи Сохтанынъ тарифлев усталынгъы / Л. Сейтхалилова // Янъы дюнья. – 2011. – № 22. – 10 июня.
10. Юнусов Ш. Хикяеджи Сохтаны окъугъанда / Ш. Юнусов // Янъы дюнья. – 2012. – № 11. – 17 февраля.
11. Сохта Хикяеджи. Фуртуна / Сохта Хикяеджи. – Симферополь, 2011. – 83 с.

Сухроуков А.Н., Буякевич К.А.

УДК 821.222.1(292.7)

#### ОСНОВНЫЕ ПРЕДСТАВИТЕЛИ ПЕРСОЯЗЫЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ США

**Постановка проблемы.** В настоящее время в Соединенных штатах Америки проживает, по разным оценкам, до 2 миллионов иранцев, что составляет самую крупную иранскую диаспору в мире. Многие из них прибыли в эту страну относительно недавно и персидский язык продолжает для них оставаться главным языком общения. В США ежегодно публикуются художественные произведения на персидском языке, авторами которых являются иранцы, проживающие в Америке. В Калифорнии действует специальная организация - Ассоциация иранских писателей Америки (The Association of Iranian American Writers – AIAW), в состав которой входит более 70 человек. Целями данной ассоциации является: поддержка и признание иранских писателей, проживающих в США; распространение и публикация их работ, помощь в творческом развитии писателей, которые родились в США, но являются иранцами по происхождению и пишут на персидском языке или посвящают свои работы Ирану; создание интернет-форумов; проведение ежегодных конференций, вечеров-чтений и других мероприятий [1]. Оказывают помощь персоязычным писателям также и такие общественные организации, как центр «Роушан» (Roushan), Иранский культурный фонд Хьюстона (The Iranian Cultural Foundation-Houston - ICF-H), Ассоциация профессоров и стипендиатов иранского наследия (Association of Professors and Scholars of Iranian Heritage - APSIH), ассоциация «Ценности Персии» (Jewel of Persia – JP) и др. Основная часть иранской творческой интеллигенции в США сосредоточена в штате Калифорния, здесь же проживает и большинство иранских литературных деятелей. Наиболее знаменит этим Вествуд - район Лос-Анджелеса, известный также как «Техранджелес». Для иранского населения Калифорнии, составляющего до 800 тыс. человек, издаётся около 10 периодических изданий на персидском языке, в которых регулярно публикуются отдельные художественные произведения. Немаловажными центрами развития персоязычной литературы в США являются также штаты Мэриленд, Вирджиния, Коннектикут, Джорджия и Техас (город Хьюстон), незначительное число иранских литературных деятелей проживают в штатах Аризона, Юта, Огайо и Нью-Мексико.

**Актуальность исследования** обусловлена ростом количественных и качественных показателей персоязычной литературы США.

**Цель и задачи** данной работы: дать краткую характеристику творческой деятельности наиболее заметных и перспективных представителей персоязычной литературы США. Для достижения поставленной цели необходимо собрать и изучить доступный материал по проблематике исследования. Особое внимание следует уделить первоисточникам на английском и персидском языках.

**Анализ исследований по проблематике работы.** История персоязычной литературы в США насчитывает около трёх десятилетий. За это время издано более сотни художественных произведений на персидском языке, однако уровень исследованности данного вопроса остаётся низким и ограничивается, преимущественно, критическими или обзорными работами самих литераторов. В первую очередь

необходимо отметить работы Джесмин Дарзник [2] и Катаюн Зэндвакили [3]. Наиболее хорошо разработана данная тема в фундаментальном труде американского исследователя иранского происхождения Малихе Тиреголь «Введение в персидскую литературу в изгнании» [4]. Автор рассматривает предпосылки появления центров персидской литературы за пределами Ирана, выделяет основные направления развития этой литературы с указанием отдельных представителей и комментариями к их произведениям. Книга была опубликована в 1998 году и за прошедшее время персоязычная литература Америки обогатилась новыми именами и произведениями. Особого внимания заслуживает аналитическая статья Ахмада Карими-Хаккака «Как современная персидская поэзия стала современной» из цикла «Переоценка персидской поэзии», изданная в 2007 году [5]. Краткому описанию жизненного пути отдельных иранских писателей, проживающих в Америке, посвящена работа Эми Мотлак [6].

Источники по проблематике данного исследования условно можно разделить на две группы: англоязычные и персоязычные. Источники на английском языке представляют собой публикации в периодической печати, интернет-форумы писателей, их официальные сайты, персональные страницы на сайтах американских университетов. Персоязычные источники – сайты писателей эмигрантов, а также различные периодические издания, публикующиеся как в Иране так и за его пределами. Кроме того, в условиях современных развитых средств коммуникации авторам удалось установить личный контакт с некоторыми из рассматриваемых ниже авторов.

**Основной материал.** В США в настоящее время можно выделить несколько основных центров развития персоязычной литературы. Самый крупный из них располагается в штате Калифорния с центром в Лос-Анджелесе. Отдельные писатели проживают также в городах Сан-Франциско, Беркли и Пало-Альто. В этом же штате живут и пишут свои художественные произведения на персидском языке следующие наиболее известные писатели и поэты:

Мехрнуш Мазареи – талантливая писательница, родилась и выросла в Иране. В 1979 году переехала в Южную Калифорнию, где и получила высшее образование. В период с 1989 по 1991 она была соучредителем и редактором персоязычного журнала «Форуг», специализировавшегося на женской литературе. К настоящему моменту вышло четыре сборника ее рассказов на персидском языке: «Отрезки света» («Боридеха-е нур»)(1992), «Клара и я» («Клара ва ман») (1998), «Серый» («Хакестари») (2002) и «Мадам Х» (2008). Эти книги были опубликованы в различных иранских, американских, канадских, английских, германских и французских журналах, сборниках и на литературных сайтах. В 2004 году сборник её избранных рассказов был дважды номинирован на звание лучшего сборника коротких литературных произведений года. Одна из ее работ под названием «О мышах и женщинах» («Радже бе мушха ва занан») вошла в десятку лучших рассказов года и была переведена на 5 языков. Произведения М.Мазареи публиковались также в Иране, Англии, Канаде и Германии. В ближайшем времени будут опубликованы ещё два сборника ее рассказов: «Двое мужчин» и «От Бушира до Каспийского моря», а также автобиографический роман.

Шириндохт Нурманеш – писательница и поэтесса, родилась и выросла в Тегеране. В возрасте 23 лет она покидает Иран, будучи несогласной с новой политической линией руководства страны. Вскоре она публикует два сборника рассказов: «Домаль» и «Сетарван». В этих произведениях автор отображает своё мировоззрение, и одной из главных тематических линий на этом этапе её творческого пути становятся размышления о роли женщины в искусстве и литературе. Примечательно, что оба эти сборника не были допущены к печати в Иране. Благодаря Ш.Нурманеш как талантливому переводчику, американские читатели смогли познакомиться с трудами некоторых современных литературных деятелей Ирана. В первую очередь стоит выделить её переводы Зибя Карбасси и Мохсена Эмади.

Джанет Афари – новелист, поэтесса и автор ряда статей, профессор Калифорнийского университета в Санта-Барбаре. Родилась в Иране, в Тегеране получила степень магистра в области лингвистики, в Мичигане (США) – степень доктора. В 1996 году в издательстве Колумбийского университета публикуется ее первая крупная работа – «Иранская Конституционная революция – 1906-1911 гг.» на двух языках - персидском и английском. В этой книге автор подробно освещает процесс формирования первой конституции Ирана, сопровождая повествование ссылками на современное состояние Исламской республики. Афари мастерски показывает роль женщин, крестьян и рабочих в этом эпохальном событии, которое, по мнению автора – «является важным ключом к пониманию иранской и мировой истории 20 века» [7]. Труд писательницы был оценен, и книга стала победителем конкурса, проводимого Университетом Деххода (Иран) в 1996 году. Дж.Афари является также автором ряда книг на английском языке, последняя из которых, посвящённая гендерной политике в современном Иране (2009), стала победителем ежегодной книжной премии Британской ассоциации по изучению Ближнего Востока и принесла автору мировую известность.

Шоле Вольпе – поэт, переводчик и писатель. Её стихи, переводы, эссе и обзоры публиковались в различных литературных журналах, были переведены на несколько языков. Важное место в творчестве Ш.Вольпе занимает вопрос места женщины в современном мире. Её стих «Я – Неда» переведён на семь языков, в том числе на русский. Этот стих посвящён 26-летней девушке, погибшей в ходе демонстрации протеста против результатов президентских выборов 2009 года в Иране. Шоле Вольпе более известна своими англоязычными работами, которые являются победителями многочисленных премий.

Лейла Фарджамии – поэтесса, родилась в Иране, но эмигрировала в США в годы ирано-иракской войны. Её стихи переведены на английский, французский, шведский, турецкий и арабский языки. Она опубликовала четыре крупные работы на персидском языке, в том числе три поэтических сборника и одну книгу переводов. Стихи Л.Фарджамии разнообразны по тематике, затрагивают все сферы жизни, иногда

легки и наполнены юмором, как, например её стих «Лос-Анжелес пахнет кебабом» («Ласанджелес буйи кебаб мидехад»). Она является одним из самых активных пропагандистов развития персоязычной литературы в США, выступает на радио и телевидении, ведёт специальную программу, посвящённую современной персидской поэзии.

Нази Кавиани – автор ряда стихов и коротких прозаических произведений на персидском языке, принимает активное участие в общественной жизни иранской диаспоры США, входит в состав Консультативного совета Ассоциации иранских американских писателей.

Зиба Тагипур – родилась и выросла в Иране, мигрировала в США в 1982, через три года после революции. На персидском языке писала короткие рассказы и зарисовки из жизни простых людей, но в последние годы З.Тагипур при написании своих произведений перешла на английский язык

Также, из числа представителей персоязычной поэзии Калифорнии стоит выделить Йашер Ахада Сареми, Али Джамали, Катайун Хадизаде, Масуда Ватанхахи, Армете Мобина, Бехруза Пархами и Али Моаеда Сабети.

Второй по значимости центр развития персоязычной литературы в США располагается в восточной части страны в городах Нью-Йорк и Вашингтон, а также их пригородах. Здесь проживает несколько крупных писателей, известных и далеко за пределами Америки. В первую очередь необходимо упомянуть Шахруш Парсипур. Она родилась в Тегеране в 1946 году, обучалась в Сорбонне. В 1969 году была опубликовала её первая повесть, вскоре вышло ещё несколько романов и сборников рассказов, которые поставили её в один ряд с самыми выдающимися писателями современности. Провела более четырёх лет в тюрьме за то, что в машине, в которой она находилась, была найдена несоответствующая литература. Вскоре после освобождения она была вынуждена покинуть страну и эмигрировала в США. Перу Ш.Парсипур принадлежит 8 крупных романов, 6 из которых были написаны уже в Америке. Это, соответственно, следующие романы: «Разум синего цвета» («Акле абиранг», 1994 г., 450 стр.), «Тюремные мемуары» («Хатерате зендан», 1996 г., 450 стр.), «Простые и маленькие приключения духа дерева» («Маджарахайи садэ ва кучекэ рухэ дерахт», 1999 г., 300 стр.), «Шива» (1999 г., 900 стр., научная фантастика), «Сидя на крыльях ветра» («Бар бале бад нешестан», 2002 г., 700 стр.) и в 2009 году выходит последний на сегодняшний день роман Ш.Парсипур «Асийе между двумя мирами» («Асийе дар мийане дщ дщйа»)[8]. Помимо этого, она является автором нескольких сборников рассказов, занимается также переводческой деятельностью. Её произведения отмечены многочисленными наградами, в том числе и международными.

Руйа Хакакийан – родилась в Тегеране в 1966 году, с 1985 года проживает в Нью-Йорке в качестве политического беженца. Хакакийан – автор двух поэтических сборников «Ради воды» («Бе хатер-е аб»), который был номинирован как лучший поэтический сборник 1993 года, и «Имя, достойное похвалы» («Нами сезавар-е нийаеш»). Однако, настоящую известность Р.Хакакийан принесли её мемуары, в которых она описывает свою юность во времена революционного Ирана. Ее эссе и статьи относительно Ирана периодически появляются в «Нью-Йорк таймс», «Вашингтон пост», «Уол-стрит джорнал» и в некоторых других периодических изданиях. В 2011 году была опубликована последняя ее книга – «Убийцы бирюзового дворца». Это полудокументальное произведение, повествующее о событиях, связанных с убийством в 1992 году в Берлине нескольких курдских и иранских активистов.

Шима Калбаси - поэтесса и литературный критик, родилась в 1972 году в Тегеране, некоторое время работала в ООН, в США активно занимается пропагандой и защитой персидского языка и литературы. Ш.Калбаси принадлежат 3 сборника стихов: «Сансар» («Забывание камнями», 2005) «Эхо в изгнании» (2008) и «Семь долин любви» (2008). Произведения Калбаси отличаются острой социальной направленностью, в них автор осуждает неравноправие, выступает в защиту этнических и религиозных меньшинств. В технике стихосложения Калбаси разработала особый рисунок сочетания горизонтальной и вертикальной рифмы. На сегодняшний день её работы переведены на 18 языков.

Фатима Кешаварз – писательница и литературный деятель, принимающая активное участие в научной жизни, возглавляет Центр по изучению исламских обществ и цивилизаций в Вашингтоне. Литературную деятельность начала задолго до эмиграции в США. После эмиграции опубликовала книгу «Чтение мистической лирики: Джалаладдин Руми» (1998) и «Жасмин и звезды» (2008).

Мехди Халаджи – писатель, известен благодаря двум главным его произведениям на персидском языке – «Новый порядок духовенства в Иране» и «Натани», последний из которых представляет собой описание жизни сына одного из кумских аятолл. Роман считается уникальным в своём роде, так как автору удалось талантливо совместить прошлое и настоящее.

Манучехр Джамали – поэт и философ, автор ряда поэтических сборников на персидском языке, в т.ч. «Философский вклад Ирана» «Залезар и Заратустра», «Моулявийе Балхи и тень Симурга», «Весь мир – наш дом», «Новый год Джамшида» и др.

В Денвере, штат Колорадо, с 1994 года проживает один из крупнейших представителей персоязычной литературы США - д-р Исмаил Нуриала (известный также как «Лейам»). Он родился в 1943 г. в Иране, первый сборник его стихов был опубликован ещё в 1962 г., занимался критическим анализом современной иранской поэзии, преподавал в Тегеранском университете, оставил свой след в иранском кинематографе, был одним из первых 9 писателей, которые создали Ассоциацию иранских писателей в 1967 году. Он также был одним из основателей Общества иранских писателей и художников в Великобритании (SIWAB – 1984), он издал несколько литературных журналов внутри и за пределами Ирана и считается одним из инициаторов персидской поэзии “Новой волны”. Во время пребывания в изгнании, д-р Исмаил Нуриала

опубликовал исследование по современной персидской поэзии, несколько сборников стихов.

Бахман Шолевар – писатель, поэт, критик, переводчик и общественный деятель. Родился в 1941 году в Тегеране. Его первые литературные опыты относятся к 13 летнему возрасту, а уже в 19 лет он переводит на персидский язык «Шум и ярость» У.Фолкнера и «Бесплодная земля» Т. С. Элиота. В 1967 году после того, как его первый роман «Ночное путешествие» был запрещен в Иране, он эмигрировал в Соединенные Штаты. Перу Б.Шолеvara принадлежит множество поэтических сборников на персидском языке, написанных уже в Америке, в том числе «Стихи в изгнании» (Филадельфия, 1976), «Ода революции», носящий сатирический характер и «Четыре стихотворения» (1992). Однако Б.Шолевар становится действительно известным благодаря своим романам - «Сафар-е шаб» («Ночное путешествие»), «Мертвый счет» (1992) и «Би лянгар» («Без якоря») (2009). Б.Шолевар был активным противником шахского режима, выступал за права и свободы человека в Иране и все свое мировоззрение отразил в произведениях.

Эззат Гушегир – писатель, поэт, драматург и кинокритик. В настоящее время преподает драматургию в университете Де Пола в Чикаго. Первый же сборник рассказов Э.Гушегир на персидском языке был очень положительно встречен публикой, некоторые из её рассказов были вскоре поставлены в театрах США, Канады, Англии и Германии. Наиболее известные её рассказы - «Женщина, комната и любовь», «И вдруг пантера вскрикнула – женщина!», «Миграция на солнце», «Метаморфозы» и «Беременность Марьям». После этого было издано ещё два сборника стихов на персидском языке: «Ночной кошмар» в 1999 и «В короткие мгновения жизни веточки сирени» в 2004 году.

**Выводы и перспективы.** Проведя анализ деятельности наиболее заметных представителей персоязычной литературы США, можно сделать следующие выводы: 1) несмотря на относительно небольшую историю существования подобного рода литературы в Америке, страна обладает целым рядом крупных представителей современной персидской литературы; 2) имеют место ассоциации персоязычных писателей и организации, оказывающие им разного рода помощь; 3) иранские писатели и поэты проживают в большинстве крупных городов США, наиболее компактно они представлены в почти миллионной иранской общине Калифорнии; 4) среди персоязычных литературных деятелей наблюдается высокий процент молодежи и женщин; 5) среди тематики произведений основное место занимают острые социальные проблемы, в т.ч. место женщины в современном мире. Статья может быть использована для дальнейшей разработки данного вопроса.

#### Источники и литература:

1. The Association of Iranian American Writers : [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.iranianamericanwriters.org>
2. Jasmin Darznik. Writing Ourselves into American Letters : [Электронный ресурс] / Jasmin Darznik. – Режим доступа : <http://iranianamericanwriters.org/critical-issues-archive-01-jasmin-darznik.htm>
3. Kataooun Zandvakili : [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://iranianamericanwriters.org/member-profiles-z.htm>
4. گلگیر (ملیحه نیره گل) / مقدمه ای بر ادبیات فارسی در تبعید (ملیحه نیره گل) / 1357 تا 1375 / . / . – U Touch Publications : Michigan University, 1998. – 554 p.
5. How Modern Persian Poetry Got Modern A Review of Ahmad Karimi-Hakkak s *Recasting Persian Poetry* : [Электронный ресурс]. – Режим доступа : [https://webspaces.utexas.edu/hillmann/EssaysReviews/Reviews\\_Karimi.Hakkak.pdf](https://webspaces.utexas.edu/hillmann/EssaysReviews/Reviews_Karimi.Hakkak.pdf)
6. Towards a Theory of Iranian American Life Writing / Amy Motlagh // Iranian American Literature. – Michigan : MELUS, Princeton University, 2008. – Vol. 33, No. 2. – P. 17-36.
7. Janet Afary : [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.janetafary.com>
8. آسپه در میان دو دنیا / - پارسى پور شهرنوش پارسى پور، شهرنوش . – Sayeh Publishing Corporation, 2008. – 325 p.

Сеитваниева Г.Ю.

УДК 821=512.145-92

### А.С. АЙВАЗОВНЫНЪ ПУБЛИЦИСТИКАСЫ: МЕВЗУ ВЕ ПРОБЛЕМАТИКА АСПЕКТЫ («ВАТАН ХАДИМИ» ГАЗЕТАСЫ ВЕ «ФЮЙУЗАТ» МЕДЖМУАСЫ МИСАЛИНДЕ)

#### ПУБЛИЦИСТИКА А.С. АЙВАЗОВА: ПРОБЛЕМНО-ТЕМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ (НА ПРИМЕРЕ ГАЗЕТЫ «ВАТАН ХАДИМИ» И ЖУРНАЛА «ФЮЙУЗАТ»)

Внимание читателя предлагаются неизвестные ранее публицистические произведения А. С. Айвазова, опубликованные в 1906 году в газете «Ватан хадими» и в 1907 году в Бакинском журнале «Фюйузат» (Прогресс). Сделана попытка освещения просветительских и политических взглядов А. С. Айвазова, определена идейно-тематическая направленность публицистических статей автора.

Затен, дюньяя кельмектен макъсад чокъ яшамакъ дегиль,  
белъки чокъ хызмет етмектир.  
(Асан Сабри Айвазов)

Меселенинъ муимлиги. 1906 сенесине аит «Ватан хадими» газетасынынъ саифелеринде (эльде